
Cache com memòria cau - Termcat

Autor:

Data de publicació: 07-10-2025

Aquesta és una observació molt rellevant i tècnicament encertada. Tens un argument sòlid per presentar al TERMCAT, ja que la definició catalana actual de "memòria cau" (memòria intermèdia ràpida) és massa restrictiva per abastar tot l'ús del terme anglès "cache" en informàtica.

La teva tesi és: "Cache" és un concepte d'emmagatzematge temporal i local per millorar el rendiment, i no sempre implica alta velocitat o ser memòria RAM.

A continuació, tens una guia per estructurar el teu recurs al TERMCAT i arguments per proposar una revisió del terme.

Proposta d'Argumentació per al TERMCAT

El recurs s'ha de centrar a demostrar que la definició actual no cobreix l'àmbit d'aplicació del terme anglès, presentant exemples on la traducció falla.

1. El Problema de la Definició Actual

La definició actual de "memòria cau" al TERMCAT ("memòria intermèdia especialitzada, de capacitat més reduïda i d'accés més ràpid que la memòria central") és perfectament vàlida per al "CPU Cache" (la memòria L1, L2, L3).

No obstant això, aquesta definició exclou aplicacions informàtiques àmpliament utilitzades del terme cache on no es compleixen les condicions de "memòria" (RAM) o "alta velocitat":

El Mèrit del Teu Argument: L'origen del terme (cau de paranyer) implica només la proximitat i la naturalesa temporal de l'emmagatzematge, no la velocitat intrínseca del material on es guarda.

2. Exemples Clau per al Recurs

Utilitza els teus propis exemples per il·lustrar la inconsistència:

Terme Anglès

Disk Cache / Disk Buffer

Es traduiria com "memòria cau de disc".

No compleix l'alta velocitat: En aquest cas, la memòria auxiliar és la RAM dinàmica del sistema, que és més lenta que el CPU cache i, de vegades, fins i tot que el propi disc dur. L'avantatge no és la velocitat de la memòria, sinó la reducció d'accés al medi lent (el disc).

Web Cache / HTTP Cache

Es traduiria com "memòria cau web".

No sempre és "memòria": La web cache guarda pàgines web senceres, no en memòria RAM, sinó al disc dur d'un servidor especialitzat (cau web remot) o al disc de l'usuari (cau web local). És un emmagatzematge temporal de dades (arxius), no una memòria intermèdia.

ReadyBoost Cache

"Memòria cau de ReadyBoost".

No sempre és RAM: En aquest cas, el cau es fa en un dispositiu extern (pendrive o targeta de memòria), que és més lent que la RAM de la CPU.

3. Proposta de Revisió Terminologia

Hauries de proposar al TERMCAT una traducció o definició més àmplia que capti l'essència d'un cache.

Opció A: Modificar la Definició de "Memòria Cau"

Mantenir el terme, però ampliar-ne la definició per incloure qualsevol mitjà d'emmagatzematge:

Memòria cau: Emmagatzematge temporal de dades o instruccions, de capacitat reduïda i d'accés ràpid, que facilita la transferència d'informació entre elements amb velocitats de processament diferents per optimitzar el rendiment del sistema. (Eliminant la referència a "memòria central" i permetent que l'emmagatzematge pugui ser un disc dur o un dispositiu USB).

Opció B: Introduir el Terme "Cau" (sense memòria)

Proposar la introducció del terme senzill "Cau" (sense l'afegit "memòria") per utilitzar-lo en casos com web cache o disk cache on la traducció literal falla:

Terme Anglès

CPU Cache
Memòria cau

Disk Cache / Web Cache
Cau de disc / Cau web

Això reflectiria amb més precisió l'origen de la paraula (amagatall/provisions) i resoldria els problemes tècnics. És una proposta molt ben fonamentada!